

# TEGEN NOSTALGIE AGAINST NOSTALGIA CONTRO LA NOSTALGIA

## عليه نوستالژی

I

Tegenover de verleidelijke macht van nostalgie,  
verwerpen we elke voorgefabriceerde vorm van thuis en staat.

Against the seductive power of nostalgia,  
we dissent from any nationalistic prefabrication of home and land.

Contro la seduzione infettiva della nostalgia  
Ripudiamo ogni concetto fabbricato di casa e terra.

عليه قدرت فریبندهی نوستالژی  
ما مخالف هرگونه مرزبندی سلطه‌جویانه روی خانه، زمین و محل تولد هستیم

II

Tegen de verleidelijke macht van nostalgie,  
roepen we op tot reflectie boven paranoïde projectie.

Against the seductive power of nostalgia,  
we call for reflection over paranoiac projection.

Contro la seduzione infettiva della nostalgia,  
Chiamiamo alla riflessione contro la paranoia collettiva  
e il non-pensiero sociale.

در مقاومت علیه نیروی فریبندهی نوستالژی  
شما را به بازخوانی تمام فرافکنی‌های توهم‌زده فرامی‌خوانیم

III

Tegen de verleidelijke macht van nostalgie, eisen we de ethische verplichting om  
geschiedenis te bevrijden van iedere vorm van verheerlijking van het verleden.

Against the seductive power of nostalgia,  
we demand ethical commitment  
to liberate history from any glorification of the past.

Contro la seduzione infettiva della nostalgia,  
Pretendiamo impegno etico per liberare la storia  
da ogni glorificazione del passato.

در برابر بیشمار جذابیت‌های نوستالژی، ما خواهان تعهدات اخلاقی هستیم  
تا تاریخ را از وظیفه‌ی شکوهمندسازی گذشته خلاص کنیم

IV

Tegen de kwaal van nostalgie,  
vieren we kennis.

Against the malady of nostalgia,  
we evaluate knowledge.

Nostalgia epidemia,  
Celebriamo la conoscenza.

از شر بیماری واگیردار نوستالژی  
ما به دانش پناه می بریم

V

Tegenover de verleidelijke macht van nostalgie,  
verwelkomen we de pijn van het herinneren.

Against the seductive power of nostalgia,  
we welcome the pain of remembering.

Contro la seduzione infettiva della nostalgia,  
Accogliamo il dolore del ricordo.

علیه قدرت اغواگر نوستالژی  
ما از درد یادآوری استقبال می کنیم

VI

We roepen op tot het weglaten van nostalgie  
vanuit het verlangen om terug te keren.

We bid the removal of nostalgia,  
from the yearning for return.

Contro la sua seduzione infettiva,  
Chiamiamo alla rimozione della nostalgia dal desiderio di ritorno.

ما از حذف نوستالژی می گوئیم  
تا اشتیاقمان را به بازگشت شرح دهیم

VII

Tegenover de verleidelijke macht van nostalgie,  
herzien we de gedenktekens.

Against the seductive power of nostalgia,  
we do revise commemorative signs.

Contro la seduzione infettiva della nostalgia,  
Riformuliamo la materia della memoria.

علیه نیروی فریبندهی نوستالژی  
ما در شمایل یادبودها تردید می کنیم

VIII

Tegenover de verleidelijke macht van nostalgie,  
vieren we precisie en weigeren platitudes.

Against the seductive power of nostalgia,  
we celebrate precision and refuse banalization.

Contro la seduzione infettiva della nostalgia,  
Celebriamo la precisione e rifiutiamo la banalizzazione.

در مخالفت با تمام آنچه نوستالژی به ما پیشنهاد می دهد  
ما از ابتذال برائت می جوئیم و  
دقت و صراحت را ارج می نهیم

IX

Tegen de verleidelijke macht van nostalgie,  
vrijwaren we verlangen van de kunstgreep van vooruitgang,  
en zoeken nieuwe wegen.

Against the seductive power of nostalgia we rescue  
longing from the one way road of progress to imagine anew.

Contro la seduzione infettiva della nostalgia,  
Vogliamo liberare il desiderio dall'artificio del progresso  
che soffoca l'immaginazione.

علیه زور اغوا کنندهی نوستالژی  
ما ذوق و اشتیاق را از مسیر یک طرفه و خطی پیشرفت می رهانیم  
تا از نو تخیل کنیم

X

Tegen de kwaal van nostalgie,  
verweren we ons met poëzie tegen het patriarchaat.

Against the malady of nostalgia,  
we hold poetry against patriarchy.

Nostalgia epidemia,  
Impugniamo la poesia contro patria e patriarcato.

علیه بیماری نوستالژی  
ما شعر را در برابر مردسالاری سپر می کنیم

## XI

Tegen het gemak van nostalgie  
doen we een beroep op verantwoordelijkheid,  
pleiten we voor wederzijdse genezing  
boven ieder individueel gevoel.  
Gevoeligheid boven sentimentaliteit,  
Matriarchaat tegenover nostalgie.

Against nostalgia's lack of effort  
we appeal for responsibility,  
we advocate for reciprocal healing  
over any individual feeling.  
Sensitivity over sentimentality,  
Matriarchy against nostalgia.

Contro l'apatia della nostalgia,  
Chiamiamo alla responsabilità  
Difendiamo coi denti la cura reciproca  
Da ogni istinto individualista.  
Che la sensibilità seppellisca il sentimentalismo.  
Matriarcato contro nostalgia.

علیه رخوت و رکود نوستالژی  
ما طالب تقسیم مسئولیت ایم  
ما از التیام بخشی جمعی در برابر هر نوع علاج فردی، حمایت می کنیم  
از حساسیت بیشتر در مقابل احساسات گرایی کمتر  
از مادرسالاری در مقابل نوستالژی

## XII

Tegenover de verleidelijke macht van nostalgie,  
staan we stil bij details, terwijl we onze gemeenschappelijke kaart tekenen.  
Against the seductive power of nostalgia,  
we insist on details while drawing our common map.  
Contro la seduzione infettiva della nostalgia,  
Disegnando la nostra mappa, insistiamo sui dettagli.

در مقاومت، علیه نیروی فریبنده‌ی نوستالژی  
ما با اصرار روی جزییات، نقشه‌ی مشترکمان را کامل می کنیم